

**SISTEMA DE EDUCACION PÚBLICA DE HIDALGO
INSTITUTO HIDALGUENSE DE EDUCACION
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 131 UPN-HIDALGO
SEDE HUEJUTLA, HGO.**

**"LA IMPORTANCIA DE LOS LIBROS NAUATL EN EL
PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE EN EL 2° CICLO DE
EDUCACIÓN PRIMARIA INDÍGENA"**

GUILLERMO CANALES JUAREZ

TESINA:

**MODALIDAD ENSAYO QUE PRESENTA PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN EDUCACION BASICA.**

HUEJUTLA DE REYES, HGO.

OCTUBRE 2002.

DEDICATORIAS

Dedico a mis hijos Yaneth, Orquídea, Guillermo, Yoli y a mi esposa Soledad por su comprensión y apoyo en los momentos de realización de este trabajo de investigación.

Con respeto y admiración a la maestra Zenaida Ortuño Alejo, ya que con su valiosa orientación culminé el presente trabajo.

A la maestra Silvia Ortega Mendoza por su entrega y dedicación en la orientación de mi proyecto de investigación correspondiente al curso de seminario.

A los lectores: por sus valiosas aportaciones que permitió fortalecer y enriquecer el presente producto académico.

INDICE

INTRODUCCIÓN

- 1.- Antecedentes de los libros nauatl
- 2.- Normas para el uso del alfabeto nauatl
- 3.- Algunas características de la lengua nauatl.
- 4.- Avances y limitaciones en el desarrollo de la Educación Primaria

Bilingüe.

- 5.- Estructura de los libros de texto gratuitos nauatl
- 6.- Fundamentos pedagógicos para el desarrollo de la educación bilingüe.
 - 6.1.- Contexto sociolingüístico.
 - 6.2.- Los aportes de la cultura madre
 - 6.3.- Los contenidos y su importancia en el proceso de enseñanza aprendizaje
 - 6.4.- La articulación de los contenidos con las demás asignaturas
 - 6.5.- Rol del maestro.
 - 6.6.- Educación intercultural bilingüe
 - 6.7.- La importancia de la afectividad en la práctica docente.

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFIA

INTRODUCCION

En el nivel de educación indígena, no sólo es primordial sino una necesidad prioritaria la búsqueda constante de criterios, enfoques y recursos pedagógicos, que permitan orientar y establecer una adecuada relación con lo étnico y lo oficial propuesto por la Secretaría de Educación Pública, de manera que respondan a las características y requerimientos educativos del contexto indígena.

En este sentido, uno de los esfuerzos institucionales logrados a partir de resultados para este fin, ha sido la edición de libros de texto gratuitos nauatl que constituyen un recurso imprescindible en el proceso enseñanza-aprendizaje para la enseñanza de la lectura y la escritura en el primero y segundo ciclos de la educación primaria de las niñas y niños indígenas de la Huasteca.

Dichos materiales son elaborados desde y para su contexto, por un grupo de maestros indígenas de los tres sectores que integran el componente 02 cuya función consiste en la elaboración, impresión y aplicación de dichos textos bajo la asesoría de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) que inicia prácticamente en 1992.

El punto de partida de este trabajo, es analizar, reflexionar y argumentar a partir del marco referencial y teórico, la importancia social y pedagógica de los libros de texto nauatl ya que para la educación indígena constituyen un recurso pedagógico importante, estos responden a las características lingüísticas y culturales del grupo étnico nauatl.

Sin embargo, hay evidencias del poco uso que se les da a estos materiales en las escuelas del subsistema, en el segundo ciclo, en el municipio de Huejutla como resultado de una encuesta realizada por el equipo de elaboración de textos gratuitos en nauatl. Al respecto me pregunto ¿Qué factores influyen en el poco uso de estos libros por parte del maestro?

Se reconoce que en el empleo de estos materiales en el proceso de enseñanza aprendizaje es de bajo porcentaje en el aprovechamiento escolar en cuanto al tratamiento de los contenidos en lengua materna.

En este sentido, el maestro de grupo en primer término carece de una capacitación adecuada, la falta de conocimientos para abordar los contenidos de la metodología en lengua náuatl, en cuanto a tiempo no se atiende como se plantea desde el proyecto educativo de educación indígena en darle prioridad al uso de la lengua materna, los resultados son más cuantitativos que cualitativos, por lo que es incongruente con la política educativa de la DGEI cuando dice que el alumno al terminar su educación primaria estará capacitado para manejar de manera equilibrada en igualdad de competencias las dos lenguas.

Actualmente muchos de los alumnos terminan su educación primaria con un bilingüismo incipiente y un aprovechamiento escolar deficiente. ¿Será porque la lengua de enseñanza y comunicación en la escuela es el español? o ¿será por el uso exclusivo de libros de textos nacionales? o ¿será que el problema tiene que ver con la identidad del maestro ó las normas institucionales internas que establece la escuela? ¿Qué factores influyen en la resistencia de los docentes indígenas para el uso de los libros de textos gratuitos en lengua náuatl dentro del proceso enseñanza-aprendizaje? Estas y otras interrogantes trataré de darle respuesta.

Desde mi función de coautor de los libros náuatl, me es importante evaluar la pertinencia de los libros de texto desde la práctica, para impulsar su uso en el segundo ciclo particularmente en el cuarto grado de la educación primaria, para lo cual, he observado qué función cumplen dentro del proceso y que comportamientos y actitudes asumen los alumnos como resultado de esa interacción. En este proceso, utilicé los siguientes instrumentos de investigación: diálogos informales, encuestas y observaciones directas sobre el desarrollo de la práctica docente en la escuela de estudio. Como resultado de esta investigación

la mayoría de los docentes usan inadecuadamente los materiales mencionados en el desarrollo de su práctica docente. Por las impresiones que se han recogido de los mismos docentes, este problema se debe a las diferentes concepciones que tienen entorno a los usos y funciones de los libros, a problemas relacionados con la identidad y la movilidad social generados por los padres de familia. Así también una de las dificultades más sentidas por los docentes indígenas es en la planeación didáctica y su inclusión dentro del horario escolar.

Por lo tanto la presente tesina modalidad-ensayo intenta explicar y revalorar la función social y pedagógica de los libros nauatl intitulada:

"LA IMPORTANCIA DE LOS LIBROS NAUATL EN EL PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE EN EL 2° CICLO DE LA EDUCACION PRIMARIA INDIGENA".

Dicho trabajo en su desarrollo consta de seis apartados que son los siguientes: La introducción en la que menciono la intención de estudiar la problemática real que es motivo de estudio.

En lo referente a los antecedentes de los libros nauatl, presenta algunas formas de evaluación que se ha tenido con el material didáctico por el equipo de maestros indígenas cuyos primeros resultados se manifestaron en las escuelas piloto de educación bilingüe, específicamente con niños del primer ciclo que recibieron mayores insumos educativos.

"Las normas para el uso del alfabeto nauatl", explica la forma en que los delegados nauahablantes de México convinieron en 1982 compartir un alfabeto práctico para la escritura del nauatl y de alguna manera estandarizar y desarrollarla en la dimensión escrita a partir de la comunicación entre la nacionalidad étnica nauatl.

En las "Características de la lengua nauatl", se describe y ejemplifica algunas características del nauatl sobre todo en su dimensión escrita.

En cuanto a "Avances y limitaciones", se aborda de manera real los avances logrados por el componente 02 editores de los libros nauatl para el diseño, elaboración, aplicación y resultados de los libros nauatl en las escuelas de la región Huasteca, así mismo las limitaciones que han obstaculizado su desarrollo en el contexto escolar indígena.

El quinto apartado se refiere a la "Estructura de los libros de texto gratuitos nauatl", se explica de manera puntual la relación de las unidades, ejes temáticos, lecciones y su correspondencia con la estructura del plan y programa de estudios. En el apartado de "Fundamentos pedagógicos para el desarrollo de la Educación bilingüe", se explica la relevancia que tiene en la práctica docente el uso de la lengua materna así como para el desarrollo social o individual del niño indígena destaca el papel del maestro en el proceso de enseñanza, sustento con los aportes teóricos desde el punto de vista pedagógico, psicológico y desde la educación intercultural bilingüe.

1.-ANTECEDENTES DE LOS LIBROS NAUATL

La edición de los libros en lengua materna ha tenido diferentes enfoques y propósitos, a partir del 1er. congreso interamericano celebrado en 1935 en Pátzcuaro, Michoacán, del cual se rechazó el método castellanizado directo y se recomendó la enseñanza del español sólo después de que los niños indígenas se hubieran alfabetizado en su lengua materna, sin embargo, la educación formal de los indígenas, continuaron siendo en forma general directamente castellanizadas.

En 1983, se imprimieron y distribuyeron Manuales de Gramática Nauatl de tercero a sexto grados que constituyó un primer intento para el desarrollo de la

educación bilingüe bicultural concebida y planteada por los propios indígenas. Al operatizar estos materiales, los resultados no fueron halagadores*, por la falta de capacitación en su aplicación y evaluación, si hubiéramos piloteado los manuales mencionados, es probable que los resultados fueran diferentes. Uno de los errores fue que los expertos, los conocedores de la lengua náuatl nunca se acercaron a los docentes para compartir en el proceso de enseñanza con los alumnos y padres de familia. Sin embargo es de reconocer el gran esfuerzo realizado por la DGEI con la edición de los libros de texto gratuitos para los nahuas centrándose en la escritura correcta del náuatl.

Durante el gobierno Salinista, identificó a los estados de: Chiapas, Guerrero, Oaxaca e Hidalgo como los estados con mayor índice de pobreza y un acentuado rezago educativo por lo que en 1992, la DGEI, presentó ante la Secretaría de Educación Pública (SEP), un proyecto de elaboración, impresión y aplicación de libros en lengua indígena, de primero a cuarto grados, agrupando en dos ciclos, primero y segundo el cual fue aprobado y puesto en marcha, de cuyos resultados sólo se tiene datos cuantitativos.

En el estado de Hidalgo y particularmente en la Huasteca el proyecto de elaboración de los libros náuatl por el equipo llamado "Componente 02" responde a la política indigenista diseñado por el cuadro técnico de la DGEI como respuesta a las demandas de los pueblos y profesionales indígenas para atender a sus requerimientos de acuerdo a sus características lingüísticas y culturales.

Durante la década (1992) en el Estado de Hidalgo, se constituyen y comienzan a operar los equipos técnicos en las jefaturas de sector, maestros representantes de los grupos étnicos nawa y hñahñu integrados en cuadros denominados componentes técnicos, éstos presentan avances significativos en la tarea editorial: el grupo náuatl (componente 02) ha participado activamente en la

* Alonso López Mar. Evaluación del proyecto de escuelas piloto de educación bilingüe, DGEI, en una visita que realizó a la Escuela Primaria de Palzoquico, Huejutla, Hgo., 1997

elaboración de los libros nauatl, al hacer referencia a este grupo nauatl de la Huasteca, se está considerando parte de los territorios de Hidalgo, San Luis Potosí y Veracruz donde se encuentran asentados los indígenas nauas y de hecho se comparte un mismo código lingüístico, las variantes dialectales no son tan pronunciadas por lo que no representa problema al comunicarnos los nauahablantes.

El equipo técnico denominado componente 02, responsable en la elaboración de los libros nauatl, tiene como finalidad apoyar la educación bilingüe y probar la viabilidad de la misma a través de un trabajo sistemático e integral en las escuelas piloto ubicadas en la región, que fueron seleccionadas bajo criterios tales como. 1.-Que las comunidades en las que se encuentran las escuelas correspondan a una misma variante dialectal. 2.-Que el idioma indígena en la comunidad sea el medio preponderante de comunicación. 3.-Que todos los maestros hablen la lengua indígena. 4.-Que las escuelas sean accesibles y cercanas unas de otras y de ser posible, que dichas escuelas, correspondan a más de una zona escolar; establecidas por la unidad de desarrollo lingüístico anexo a la (DGEI), para garantizar la práctica del uso de la lengua indígena y del español en el aula escolar.

Es sistemático porque para desarrollar la dimensión escrita de la lengua nauatl requiere de una organización, secuencia y coordinación permanente con todos los involucrados.

El trabajo es integral por ser abarcativo con el personal docente, directivo, incluye a las autoridades locales, municipales y regionales, es decir, se involucran a las autoridades participando en las reuniones con los padres de familia para efectuar la información por cuanto al funcionamiento de la educación indígena sólo como apoyo moral.

En la práctica solamente en la primaria se ha aplicado de los libros nauatl y en el preescolar y secundaria hasta la fecha no se cuenta con un material de apoyo pertinente al medio indígena y lo ideal sería elaborar y proponer libros en el área del lenguaje para toda la educación básica no tan sólo en la primaria como hasta hoy se ha venido proponiendo para su aplicación.

Con la aplicación de los materiales se dio prioridad al primer ciclo, los centros educativos pilotos demostraron un avance significativo, resultando una buena opción el empleo de los libros nauatl en el primer ciclo. Las actividades centrales de cada escuela piloto fueron: iniciar en el desarrollo de la dimensión escrita de la lengua nauatl y la aplicación de los materiales didácticos elaborados para la educación indígena. La incidencia de acciones de mayor relevancia para las escuelas pilotos son: la impartición de cursos de orientación lingüística y técnica pedagógica, la disponibilidad de recursos humanos y de los apoyos institucionales, estos son los elementos que hicieron distinguir el resto de las escuelas primarias bilingües.

2.- NORMAS PARA EL USO DEL ALFABETO NAUATL

A partir del congreso interamericano para el desarrollo de las culturas el proyecto educativo indígena de México pone en práctica algunas de las recomendaciones por este organismo internacional como; la escritura y la construcción de alfabetos, la oralidad de la lengua indígena y la enseñanza de una segunda lengua.

En este sentido la normalización de la lengua nauatl surge a partir de la reunión de representantes nauahablantes, en el año de 1982 en la ciudad de Pátzcuaro, Michoacán, se dan los primeros acuerdos para la normalización de la lengua nauatl, los participantes acordaron compartir 18 grafías del nauatl para la práctica de la dimensión escrita, con una tendencia hacia la estandarización, de tal manera que pueda ser funcional en la comunicación con todos los

nauahablantes de los 16 estados de la República Mexicana y los de "mayor densidad de población nawa, que son: Puebla, Veracruz, Guerrero, San Luis Potosí e Hidalgo".¹

En torno a las propuestas de educación indígena se han generado materiales escritos como: poesías, un vocabulario, gramáticas y libros de primaria que indudablemente refuerzan positivamente a la educación bilingüe, sin embargo la mayoría de los docentes no cuentan con estas obras; por lo que es una prioridad reimprimir para todos los nauahablantes de México y elaborar un diccionario y un vocabulario de sinónimos con la participación de los indígenas nauas de los estados referidos; de esta manera habría más posibilidades para lograr la alfabetización en nuestra lengua nauatl.

Dentro del ámbito escolar, el reto es alfabetizar a las generaciones de niños indígenas en su propia lengua, de tal manera que aprendan a hablar hablando, a escribir escribiendo y leer leyendo el nauatl para poder acceder a una segunda lengua, tal como explica, Luis Enrique López:

"La enseñanza de la lengua materna, contribuye a un mejor aprendizaje de su segunda lengua. Si el niño afianza el manejo que tiene de su lengua, si aprende a desarrollar determinadas habilidades lingüísticas, tales como por ejemplo: leer y escribir haciendo uso de la lengua que mejor conoce, entonces al llegar el momento de aprender la segunda lengua no sólo abordará esta tarea con mayor seguridad, sino que también podrá transferir a esta nueva lengua lo que ya sabe con su lengua materna".²

Desde este punto de vista considero importante que todos los docentes de educación indígena sepan hablar, leer y escribir nauatl para poder compartir los distintos momentos del proceso enseñanza-aprendizaje con los niños indígenas nauas; que no sólo conozcan las normas gramaticales de la lengua materna sino también las normas culturales del contexto lingüístico donde se ubican, y sobre

¹ Alonso López Mar. Guía del maestro. Lengua Nauatl de la Región Huasteca Hidalgo, primer ciclo. SEP-DGEI. México, 1996, p. 15

² Luis Enrique López. "Lengua" 2°. Ed. Santiago, Chile, (OREALC), 1989, P. 73

todo una convicción para desarrollar, sin este conocimiento la práctica docente sería poco viable, como se observa actualmente que muchos de nuestros alumnos terminan la Primaria sin comprender la lectura, difícilmente pueden producir textos en la segunda lengua L2, tampoco son productivos en lengua materna L1 , debido que el maestro no desarrolla en forma sistemática, o por el contrario en el desarrollo de la educación bilingüe se guía a partir de un modelo de transición y no de mantenimiento.

3.-ALGUNAS CARACTERISTICAS DE LA LENGUA NAUATL

Fonológicamente tenemos cuatro vocales como: a, e, i, o y catorce consonantes: ch, j, k, l, m, n, p, s, t, tl, ts, u, x, y; estas grafías del nauatl, representan los sonidos propios del idioma referido, no deja de ser un sistema de comunicación con muchos problemas para dominar su uso, así como cualquier otra lengua del mundo, tiene sus variadas reglas gramaticales, he aquí la importancia de consolidar la primera lengua antes de pasar a otro idioma.

El nauatl es una lengua "aglutinante ó polisintética que con la yuxtaposición de raíces y afijos se forman las palabras"³ en otros términos, es un idioma en que se unen dos o más raíces con afijos, para integrar una nueva palabra. Se pueden combinar sustantivo con sustantivo, sustantivo con verbo y verbo con verbo ejemplos. Sustantivo con sustantivo.

Masatl -kuetlaxtli -tekaktli = masakuetlaxkaktli

Venado- cuero -zapato = zapato de cuero de venado.

Verbo con Verbo

Kochi -meua = Kochmeua.

Dormir- Levantar = Se levanta dormido despierto.

Sustantivo con verbo

Kali- Kichiua = Kalchiua. Casa -hacer = construye casa.

³ López, Ibid. P. 15

Sustantivo -sustantivo -verbo

Etl-tlakuali-kichiua= etlakualchiua

Frijol-comida-preparar = él o ella prepara la comida de frijoles.

Refiriéndome un poco más al sustantivo, es necesario saber que el género del sustantivo en nauatl solamente se usa para los animales domésticos, se les antepone "okich" si es masculino y si es femenino "siua" como:

Género- sustantivo

Okich- pitso= puerco.

Siua-pitso= puerca.

Por cuanto a la acentuación, todas las palabras nauatl no llevan acento ortográfico, se presenta una pronunciación con más énfasis en la penúltima sílaba, por lo que no es necesario escribir porque todas las expresiones son graves, como: sintli, komali, etc.

Y en el caso del hombre = tlakatl, mujer = siuatl, en ambos conceptos está implícito el género sustantivo ejemplo: ne okichpil motlakamati = ese niño se siente hombre; se interpreta al niño joven con actitudes de hombre adulto. Y en cuanto a la mujer "mosiuamati" niña o joven con actitudes de mujer adulta.

Estas expresiones manifiestan los adultos entre familias y comunidad. A la edad de los 9 años los niños manejan perfectamente estas formas orales de lenguaje, incluso la práctica de la aglutinación es parte de la elegancia de expresión en este sentido Piaget dice "...que la lengua no se aprende de un golpe sino de acuerdo con una sucesión que ha sido estudiada muchas veces; la comprensión de los sustantivos (palabra-frase) precede a la de los verbos y esta a su vez precede con mucho a la de los adverbios y conjunciones que indican los

ligazones, las ideas, etc.".⁴

Otras de las partes importantes de la lengua nauatl, es por cuanto a la combinación de palabras para producir una comunicación oral y escrita, el orden en que se presentan las expresiones obedecen a una norma de la lengua misma, como a continuación se presenta un ejemplo: kostik sintli, por traducción literal al español dice: amarillo maíz, entonces la estructura del nauatl se presenta invertida al español; el adjetivo va antes del sustantivo, como el caso enunciado, en el medio indígena es frecuente escuchar expresiones como: Juan su hijo en lugar de: el hijo de Juan, esto se debe por la estructura del nauatl que se traslada al español, es por eso que debemos ser muy cuidadosos en el manejo de nuestra lengua nauatl.

Referente a las conversaciones en lengua nauatl, se emplean varias expresiones que tienen el mismo significado que se denomina uikaltlajtoli*, una cualidad de la lengua en mención que embellece la comunicación oral y escrita. Con respecto al uikaltlajtoli tiene muchas expresiones para nombrar aun mismo animal, planta, objeto, fenómeno, acción o alimento, es interesante descubrir las dos formas de decir, por ejemplo: nombres de animales; misi-mistoj; okuilij =koualt; tekomajtli = sorontsij; koxuali = ayotl; kuachakal = kuachojchokoj.

Sustantivos plantas: xolokilitl = lotokkilitl; papalokilitl = ikyakkilitl; tonantsij
ixiui = atauaxiuitl; ouapaktli = okpaktli; totochili = tekpinchili.

Los que se refieren a objetos: olometlatl = chimali; xiluastli = tsijuastli;
yoyomitl = pestetl; ajkauastli = askajuaitl; tojuajtli = kuatajuaxtli; xikali = xomomo.

⁴ Jean Piaget, "La explicación sociológica, biológica y psicológica" en: Licenciatura en Educación Básica, México, UPN, 1985. p. 231

* Equivale a sinónimos en el conocimiento de los seres vivos, fenómenos naturales, de alimentos y a los movimientos corporales del ser humano.

Por cuanto a fenómenos: tlakiyai= uetsi atl; tlateemi = miyakixtok atl; seua = taseseya; mixtli = ayoutl; tlatomoni-= tlatlatsini.

Concerniente a alimentos: tlapatlaxtli =tlapepecholi; xalatl= patskali; etixmisi= etixnepal; tekoko = enel; istaktekoko = apaltekoko; kuachankis = chikinte = xochinanakatl; xokotl = alaxox = nelax = lalax.

Los que expresan acciones tenemos: uitoni = tsikuini; moaltia = mopajpaaka; tlapiyasoua = maxixa; moseuia = motlalia; kualani =mosisinia; kamanaloua = uelchiua = sinaloa.

El "uikaltlajtoli", facilitará al sujeto su desempeño comunicativo, pues al mismo tiempo que enriquece su vocabulario, amplía sus posibilidades de comprensión, por ello la escuela debe desarrollar las habilidades lingüísticas en contextos comunicativos sin omitir las reglas, al respecto Siguan y Mackey, afirman que "para enseñar la lengua y utilizarla en la enseñanza y lo que necesita el que produce textos y materiales didácticos es un conjunto de normas que definan el uso correcto de la lengua".⁵ Al hacer una revisión del uso de la "j" se detecta que al no registrar el fonema en mención cambia de significado a la palabra como: pilayotsij = tortuguita, se observa al final de la sílaba "yo" hay ausencia de la jota. Y si se escribe pilayojsij significa calabacita por la presencia de la "j" al final de la sílaba "yo" por lo tanto cambia de significado con el registro del fonema jota y se detecta aspirada es decir se atrae el aire de los pulmones.

En un momento dado no se sabe si una palabra lleva jota o no, como en los verbos tlakua y tlakuaj; la ausencia de la jota indica singular y con la presencia de la grafía "j" al final del verbo señala plural.

Al practicar la comunicación oral con los nauahablantes no representa ninguna dificultad por cuanto al uso de la "j" se registra exactamente donde debe

⁵ William Mackey y Miguel Siguan. Bilingüismo. España. Aula. XXI Santillana, 1996, p. 66

estar, sin embargo cuando se escribe la comunicación es ahí donde se presenta este fenómeno sin embargo este problema es superable.

En efecto, si se pretende normalizar la lengua materna en las funciones oral y escrito el docente indígena presenta en su práctica serias dificultades en cuanto a la pronunciación correcta de algunas palabras como por ejemplo: tagat en lugar de tlakatl, ilvitl en sustitución de iluitl, ovaatl en alternación de ouaatl, entre otras, sin embargo, las variantes dialectales de la lengua es un elemento que enriquece el propio idioma.

Para lograr el dominio de la lengua materna existe la necesidad de una formación plena que garantice la funcionalidad de la lengua tanto oral como escrito y con igualdad de competencias en la segunda lengua (L2), esto se logra en 12 años escolares.

Lo anterior nos permite darnos cuenta de la importancia de reconocer lo nuestro, ya que la diversidad étnica lingüística y cultural no es un obstáculo para el desarrollo del proceso enseñanza aprendizaje sino más bien constituye una alternativa para tener un alfabeto normalizado y representa una opción para que en el contexto escolar se promueva el desarrollo de la educación intercultural bilingüe.

4.- AVANCES Y LIMITACIONES EN EL DESARROLLO DE LA EDUCACION PRIMARIA BILINGUE

Uno de los avances más significativos en el nivel de educación indígena en la región Huejutla, Hgo., es el de haberse conformado el equipo denominado Componente 02 integrado por seis maestros del mismo nivel educativo con asesoría de la DGEI en la elaboración de libros de texto gratuitos en lengua nauatl, quienes nos desempeñamos como especialistas en materia de la lengua nauatl, la experiencia de trabajo nos ha ido brindando la oportunidad de ir

habilitándonos en el manejo de la escritura de los materiales didácticos con el apoyo oportuno y reconocido del Prof. Alonso López Mar, quien se desempeñó como asesor técnico por Hidalgo en el período de trabajo de la Antropóloga Ludka de Gortari Kraus, Directora General de Educación Indígena en el período Salinista.

Los libros están orientados a facilitar el trabajo escolar desde la concepción, el planteamiento y el tratamiento de los libros de texto en congruencia con la normatividad técnica actual, lo cual no obstruye las peculiaridades socioculturales y lingüísticas locales. Los contenidos temáticos son a partir de la historia particular del grupo étnico, así la lengua y la cultura se convierten en columna vertebral de la educación bilingüe.

Los textos gratuitos nauatl actuales, "tienen un enfoque comunicativo y funcional, acorde al plan y programas de español vigentes"⁶, se reconoce y enfatiza la necesidad de promover las competencias lingüísticas y comunicativas que el alumno posee, en otras palabras, el material pretende sugerir que la lengua sea una herramienta comunicativa, útil para conseguir cosas, así como utilizan los hablantes en los actos de hablar tal como la plantea la Guía del maestro "...que el educando tenga la capacidad y habilidad para expresarse en los distintos contextos comunicativos exponiendo, organizada y coherentemente sus ideas..."⁷, esto no quiere decir que no se incorporen las normas ortográficas, en menor escala, con menor intensidad se abordan, particularmente desde el plano funcional y comunicativo, es decir, no se parte del estudio ó análisis de la lengua, sino que la reflexión sobre la lengua se aborda a partir de contextos comunicativos; por ejemplo:

El maestro propicia una conversación grupal refiriéndose al "Tianguis", en donde los niños hablen de lo que compran sus papás y registren en sus

⁶ Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las escuelas primarias de zonas indígenas, SEP-DGEI

⁷ López Ibid. P. 7

cuadernos; estos datos pueden generar una investigación sobre los precios de cada uno de los productos que se pueden generar una serie de preguntas, ¿Qué compran tus papás en el tianguis? ¿Dónde los traen estos productos? ¿Quiénes los venden? ¿Qué medidas utilizan para comprar y vender? Reconocen que existen diferentes medidas tradicionales que son: el cuartillo, el litro, jícara, plato, cuarterón, u otros recipientes y objetos.

Los alumnos pueden expresar que con el cuartillo y el litro se mide: el maíz, frijol, chile, ajonjolí, etc., así mismo pueden comentar de otros utensilios comunes que sirven para medir los alimentos a vender en el tianguis. A partir de los cuestionamientos se generan otras actividades de acuerdo a las "necesidades e intereses de los niños, considerando la etapa de desarrollo psicológico, a sí mismo elaboran la construcción de su propio aprendizaje, valorando los aciertos y errores".⁸

En el interior de estos ejercicios, pueden hacer clasificaciones a través de campos semánticos, como: las cosas que se compran para uso de cocina, se espera que los niños digan: chachapali, komali, chilkaxitJ, kaxitl, komitl, metlatl, metlaxiuastli, tlakualpajtli, tomatl, chili, ajolij: aprovechar la escritura de estos sustantivos autónomos en el análisis de sus terminaciones considerando las siguientes particularidades: li, tl, tli, lij, in.

En cuanto a las limitaciones se ha enfrentado varias dificultades, desde el diseño, elaboración, edición y distribución de libros en lengua indígena, no ha sido una tarea sencilla, en gran parte no está resuelto el principal problema de la falta de materiales didácticos en lengua náuatl, por cuanto a la impresión de los libros náuatl de quinto y sexto grados, los prototipos están ahí escritos y validados, la DGEI no los ha capturado para su impresión, por lo tanto uno no puede decir que el sistema educativo provee los libros para todos los niños indígenas.

⁸ Xesca Gran. "Aprender siguiendo a Piaget" en: Teorías de aprendizaje, 4° reimp. México, 1993, SEP-UPN, P. 445

Por cuanto a la currícula, es una aspiración la incorporación de la lengua indígena como asignatura al plan y programas nacional, es un elemento fundamental para ser tratado como objeto de estudio y medio de instrucción en la primaria; para lograr tal propuesta es menester promover un congreso de educación indígena para conformar dicho planteamiento e involucrar otras instancias como la UPN y los propios docentes indígenas en esa movilización-técnico pedagógico en la formulación de propuestas Concretas y rescate de contenidos étnicos.

Tocante a la práctica cotidiana del maestro indígena presenta serias dificultades en el proceso de enseñanza oral del español no se introduce una vez que el alumno exploró las competencias básicas en su idioma; por otro lado la adquisición del sistema escrito del español no se introduce en el segundo grado de primaria, sino desde el momento que ingresa el niño a la escuela por lo que la lectura y la escritura lejos de dar buenos resultados llegan al fracaso al introducir al niño en una lengua que no domina.

Es preciso decir que los libros nauatl editados por el subsistema de educación indígena, son los únicos textos con que cuentan los niños dentro del aula en su propia lengua para el desarrollo de la lectura y escritura, por lo que se hace indispensable intensificar la producción literaria en lengua indígena.

Ya se ha hecho mención en las escuelas observadas que nuestra lengua ha sido subordinada por el español; por ejemplo: al observar la práctica del docente, es muy notorio la existencia y el uso abundante de textos gratuitos nacionales, a mi parecer ponen en desventaja el idioma del niño indígena que se da en la mayoría de las escuelas de la región; sin embargo, en la escuela de estudio, al compartir en varias ocasiones el proceso enseñanza con niños de cuarto grado usamos con naturalidad el nauatl en correspondencia a algunas actividades que establecen los libros nauatl.

Lo ideal sería que todos los docentes y directivos recibieran capacitación permanente sobre el desarrollo lingüístico, aplicación de los libros nauatl, enseñanza del español oral y escrito, con el apoyo institucional sobre todo en los insumos educativos, dotación de medios electrónicos, mejor trato a los niños, mayor preparación profesional a los docentes de grupo, consecuentemente requiere de una mejoría salarial a todos los maestros de grupo por atender a niños bilingües que requieren de programas diferentes ó específicos para su atención educativa.

Entre las limitaciones más sentidas tenemos el local, lugar, donde funciona el taller para elaborar libros nauatl, es un espacio inseguro, estamos expuestos a robos de nuestros materiales (libros de consulta, recopilación de investigaciones, máquina de escribir), ante la necesidad hemos solicitado ante la autoridad del gobierno del Estado de Hidalgo la construcción del local y su equipamiento, proyecto de construcción.

En esta época moderna es imposible competir con los medios electrónicos avanzados en el campo tecnológico. Para tener un desempeño laboral al nivel de otras instituciones requerimos de herramientas indispensables concretamente de computadoras y audiovisuales para nuestra labor educativa a beneficio de los niños indígenas, como un derecho que tienen los niños mexicanos y una obligación del Estado de impartir la educación.

Otra de las limitaciones que influye determinantemente en la aplicación de los libros nauatl, en la práctica de la educación bilingüe es la situación jurídica; como no existe una iniciativa de ley en el que guarde una observación general del contenido del artículo 2° Constitucional en el apartado A párrafo IV que sustente las bases del desarrollo de las lenguas y culturas indígenas de México y en el apartado B, el párrafo garantiza el incremento de la Educación bilingüe intercultural, en este sentido a la educación indígena le hace falta de "una política oficial de respeto a los grupos indígenas, al desarrollo y fortalecimiento de sus

lenguas"⁹. De ahí que los centros pilotos, a los que me referí en el apartado anterior, cobran en el presente trabajo mayor importancia por su experiencia dentro del nivel educativo ya que ésta va permitiendo que las bases de la educación indígena actual se consoliden y al mismo tiempo sirvan para reconocer que el uso de los libros de texto náuatl en la enseñanza bilingüe, son un material indispensable para el maestro, así al usar la lengua materna durante el primer, segundo y tercer ciclo, los niños indígenas adquieren la lengua escrita en su idioma materna, pues con la proyección de estos centros, se ha observado que esta metodología de trabajo facilita el aprendizaje, además está implícito los métodos activos que "en la escuela introducen las construcciones" el niño llega a la escuela hablando su lengua materna, se enfrenta aun solo problema el de escribir, cuya habilidad le corresponde al maestro desarrollar en el aula, al respecto, López apunta que "el educando hispano-hablante; como ya sabe castellano, sólo tiene que aprender a leer, lo mismo debería ocurrir y en el caso de los niños cuya lengua materna es una lengua indígena".¹⁰ Los niños indígenas de la región Huejutla, Hgo. Se les ha favorecido en el ejercicio de la lengua materna tanto oral y escrita en la escuela primaria bilingüe, preponderantemente en el primer grado y en los sucesivos va disminuyendo: la práctica de una verdadera educación indígena dista mucho de una realidad escolar, en la que se considera en toda la formación escolar del niño con el 50% del uso de la lengua indígena como medio de instrucción y de comunicación y la otra parte en segunda lengua.

5.- ESTRUCTURA DE LOS LIBROS DE TEXTO GRATUITOS NAUATL

Los niños indígenas que cursan el segundo ciclo de educación primaria bilingüe, tienen la oportunidad de contar con los libros de lengua náuatl de la Huasteca, el de ejercicios y el de lecturas.

⁹ Enrique Hamell Rainer. Educación Indígena, en Revista de Educación 2001, Vol. 1 Junio Mayo 1996

¹⁰ Luis Enrique López. Op. Cit. P. 135

El libro del alumno segundo ciclo se ha dado 2 títulos; el de la primera impresión se titula "segundo ciclo" y la última impresión "tercero y cuarto grados". Esta obra consta de 40 lecciones con un total de 249 páginas, los contenidos para tercer grado abarca de la primera a la cuarta unidad y para el cuarto grado del cual me ocupo en el presente trabajo es a partir de la quinta a la octava unidad.

El primero conocido también como el libro de los alumnos, está organizado en torno a ocho unidades que a su vez funcionan como ejes temáticos que son:

TERCER GRADO

- 1.-La familia
- 2.-La comunidad
- 3.-La escuela
- 4.-El medio ambiente

CUARTO GRADO

- 5.-El mercado.
- 6.-El trabajo
- 7.-El grupo étnico
- 8.-El país.

El contenido de cuarto grado comprende 4 unidades cada unidad está conformada por 5 ejes temáticos lo que equivale a 20 lecciones, éstas, funcionan como recursos pedagógicos que posibilitan la correlación con las demás asignaturas: ciencias naturales, historia, geografía, educación cívica y matemáticas; a la vez engranan en cuatro ejes didácticos conocidos como: lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua señalados en el plan y programas de estudio vigente de español.

El libro de ejercicios del segundo ciclo correspondiente al cuarto grado contiene los mismos ejes temáticos y contenidos del programa oficial. En el proceso de enseñanza-aprendizaje en este ciclo escolar se tiene que tomar en cuenta el esquema conceptual de cada unidad, del cual el docente debe apropiarse de la metodología didáctica que se sugiere:

1. -Observación atenta de la ilustración ó del objeto de estudio.

- 2.-Descripción parcial ó total de la misma.
3. -Lectura de texto correspondiente.
- 4.-Explicación del contenido de la ilustración.
- 5.-Diálogo relativo al tema.
- 6.-Escritura de textos derivados del tema.
- 7.-Investigación sobre el tema.
8. -Recapitulación general.

Si se aplica adecuadamente los momentos metodológicos que se sugiere se harían efectivos:

La ejercitación de la observación, cuya importancia didáctica es suma. Debe el maestro escoger observables a describir entre los cambios de casualidad más cotidiana y más elemental y exigir descripciones de distinto tipo ya distintos niveles. Centrar la atención del niño sobre determinados fenómenos o hechos, ponerle en situación de analizarlos a fondo y describirlos y fomentar el intercambio de observaciones entre los niños¹¹

Dentro del contexto en cada lección del libro de ejercicios está orientada bajo la visión de Piaget; integrada por 6 páginas que sugiere realizar ejercicios de escritura y afirmación de los contenidos que se desarrollan en la unidad.

En el cuarto grado para educación primaria bilingüe se consideran cuatro ejes temáticos, a manera de ejemplo se presenta el quinto eje temático con sus respectivos contenidos de enseñanza aprendizaje.

V. BLOQUE EL MERCADO

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

CUARTO GRADO NAUATL

ASIGNATURA	CIENCIAS NATURALES	MATEMATICA INDÍGENA	GEOGRAFÍA	GEOGRAFÍA	MATEMATICA INDÍGENA
LECCIONES	Lo que se	Las cosas que	Las cosas que	Los medios	Las personas

¹¹ Piaget. Ibid. 287

	produce y se consume	se compran	se venden	de transportes	que concurren al mercado
LENGUA HABLADA	Discusión y argumentación	Discusión y argumentación de las medidas tradicionales	Narración de lugares donde se realiza el tianguis	La función del coordinador de discusión	Discusión y argumentación de las medidas de capacidad y volumen en la tradición indígena
LENGUA ESCRITA	El uso de la lengua escrita en la comunicación a distancia	Argumentación por escrito de las medidas tradicionales	Elaboración de recetas de comidas tradicionales	Lectura en voz alta del texto tomado del libro	Redacción del resumen de un texto
RECREACIÓN LITERARIA	Redacción de anuncios comerciales		Uso de la lengua escrita en el telefonema	Creación de poemas	Creación de cantos
REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA	Identificación de sinónimos	Elaboración de campos semánticos	Ampliación del vocabulario a partir de campos semánticos	Identificación de antónimos	Conocimiento de la fanega al moj, cuartillo y docenas

En cuanto al material impreso, segundo ciclo, los maestros que atienden estos grados opinan que es urgente se elabore un libro para tercer y otro para cuarto grado, en cuanto a diseño gráfico manifiestan los mismos maestros que se mejoren las ilustraciones dado que los elementos de la cultura indígena se presenta en forma de caricaturas, se espera mejorar los libros nautl de cuarto grado con la participación de todos los maestros que atienden ese grado de las zonas escolares de la región Huasteca hablantes del nautl a través de una convocatoria en la que se mencione todas las características que requiere para la elaboración de los textos ya partir de los productos, seleccionar los que reúnan los criterios para la incorporación en el libro de cuarto grado, debe ser de

creación, transmitan una enseñanza, contemple la historia del pueblo indio al nivel vocabulario del niño indígena de 9 a 10 años en adelante, etc.

El libro de lecturas, consta de 94 temas distribuidos en los géneros literarios indígena y su objetivo es ampliar el tratamiento de cada uno de los ejes temáticos mencionados para encausar a los niños en el desarrollo de su lengua materna. Este material se articula desde los primeros días de clases, principalmente en la lectura, escritura y recreación literaria. A los alumnos se les posibilita para que comprendan y experimenten el gusto por las lecturas que aportan los textos de creación, traducción y de transcripción, el libro de lecturas no esta organizado por unidades ni por lecciones sino que presenta un conjunto de géneros de la literatura infantil, esta trama de organización técnica no permite al docente la adecuada relación con los ejes temáticos en el proceso de enseñanza aprendizaje por lo que la planeación didáctica de las clases para los niños requiere de una lectura general del libro para tener una idea de la ubicación de los contenidos que se pueden relacionar en el proceso de enseñanza aprendizaje con el libro de ejercicios o del alumno.

Los contenidos del libro de lecturas es parte de la literatura oral de las comunidades nauahablantes que se clasifican en:

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1.-Cuentos tradicionales. | 5.-Canciones Populares. |
| 2.-Leyendas. | 6.-Adivinanzas. |
| 3.-Fábulas. | 7.-Refranes. |
| 4.- Trabalenguas. | 8.-Mitos. |

El paquete didáctico nauatl contiene escasos contenidos matemáticos, sin embargo cuando se desarrollan las lecciones son de forma global, en otros términos el paquete didáctico contempla problemas matemáticos muy reducidos, la sugerencia en las próximas impresiones trabajarlo en esta asignatura, de

manera que contengan la misma proporción de contenidos, además organizar los temas o los diversos géneros literarios intercalando en los bloques del grado, con la intención de facilitar la relación entre el libro del alumno o actividades con el libro de lecturas, esto significa hacer la distribución de las lecturas como exija el tratamiento de las lecciones que marca el libro de ejercicios de manera sea abundante y rica por cuanto a la práctica de la lectura y escritura nauatl.

6.- FUNDAMENTOS PEDAGOGICOS PARA EL DESARROLLO DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE

6.1 Contexto Sociolingüístico

El contenido de los libros de texto en lengua nauatl, están basados en principios pedagógicos, en el sentido de darle prioridad al conocimiento previo del niño, así también se considera fundamental el contexto social, como punto de partida para los procesos de construcción de nuevos conocimientos, que tengan un significado y utilidad para el sujeto cognoscente.

Uno de los elementos fundamentales en el proceso educativo es el uso de la lengua materna, es decir, para desarrollar la lectura y escritura se sustenta principalmente en la premisa de que "la adquisición de conocimientos se basa en la actividad del sujeto en la interacción con el objeto de conocimiento".¹²

En este sentido, el alumno es partícipe en la reconstrucción de su propio conocimiento, de la cual implica apoyarse en objetos o materiales que ellos conocen y sobre todo de un ambiente de intercambio lingüístico afectivo y natural que le permitirá comunicarse tanto oral y escrita en su propia lengua. Se recomienda que para ampliar y enriquecer el vocabulario del alumno, se sugiere ejercitar agrupando nombres de cosas por campos semánticos por ejemplo: Los

¹² DGEI. Lineamientos generales para la elaboración del paquete didáctico del 2º ciclo de educación primaria bilingüe. México, 1994, p. 11

materiales que emplea un comerciante, (cuartillo, litro, balanza, metro, etc.) con estos ejercicios se pueden jugar en el aula, se trata de que los niños ejerciten jugando y pensando con las palabras y conozcan nuevas expresiones.

Al identificar el niño como sujeto con historia, es decir conforme va desarrollando se va apropiando de habilidades y conocimientos en su seno familiar y comunitaria.

Es por ello como punto de partida en el proceso enseñanza aprendizaje con los alumnos, se debe privilegiar los conocimientos que saben de su contexto social, en este sentido se le da oportunidad de que describa oral y por escrito todo aquello que conoce en su lengua materna, apoyarlo al niño de manera permanente para que haga diferentes usos de la lengua familiar tanto en el aula como fuera del salón de clases, es decir use la lengua para: justificarse, invitar, etc., al respecto Hamel dice "si un niño le interrumpimos el desarrollo lingüístico cognoscitivo en su lengua materna y lo pasamos al español como sucede en México, sufre una ruptura que generará deficiencias, retrasos y problemas escolares".¹³

La orientación de los contenidos escolares es darle primacía al niño como sujeto histórico y el contexto social en que se desenvuelve, en el proceso enseñanza aprendizaje el niño ocupa un lugar protagónico en su formación académica, es decir, éste "aprende a hacer a comportarse, a sacar partido de sus capacidades y al mismo tiempo va reflexionando sobre lo que sabe hacer y eso le lleva a mejorar su práctica ya ampliar su campo de acción haciéndola más eficaz";¹⁴ como sujeto histórico, éste, dota de significados a los objetos y lugares,

¹³ Enrique Rainer Hamel. Op. Cit. P. 6

¹⁴ Delval, Juan "El mundo social: las relaciones con los otros" en: El campo de lo Social y la Educación Indígena 1. 2ºEd. México, SEP, UPN,1997, p. 25 (Antología Básica, LEP Y LEPMI 90)

actúa activa y crítica activamente las "características del mundo físico"¹⁵ como individuo cree y descubre situaciones y actividades de las que aprende, perfecciona por sí sólo algunas destrezas hasta llegar a ser "capaz de concebir el aprendizaje y llevarlo a cabo sólo".¹⁶

6.2 Los aportes de la cultura madre

Los contenidos sistematizados o escritos por el hombre está pensado en la cultura moderna. Al hablar de la cultura se refiere a todo lo que el ser humano ha logrado como producto de sus experiencias.

La cultura es el conjunto más o menos ligado de significaciones adquiridas, las más persistentes y las más compartidas, que los miembros de un grupo, por su afiliación a este grupo, deben propagar de manera prevalente sobre los estímulos provenientes de su medio ambiente y de ellos mismos, induciendo con respeto a estos estímulos actitudes, representaciones y comportamientos comunes valorizados para poder asegurar su reproducción por medios no genéricos.¹⁷

En el caso concreto que nos ocupa de los contenidos del libro de ejercicios y de lecturas de cuarto grado en lengua materna, está presente los conocimientos culturales comunitarios en cada uno de los bloques. En estos bloques, los contenidos son aportes de la cultura madre mexicana que a través de las generaciones se han venido reviviendo al compartir entre familias y comunidad, los cantos, las leyendas, las poesías, los sucesos o acontecimientos relevantes de la sociedad, las formas de vida de los hombres y de las mujeres, la descripción de los sucesos reales y abstractos y la ampliación del vocabulario de los campos semánticos.

¹⁵ Ruth Paradise. "El conocimiento cultural en el salón de clases: niños indígenas y su orientación hacia la observación". México, 1992. p. 90

¹⁶ Delval Juan "El conocimiento del mundo Social". P. 33

¹⁷ Camiller, 1995, citado por Muñoz Sedano, México 2000, p. 48

6.3 Los contenidos en nahuatl y su importancia en el proceso de enseñanza aprendizaje

Uno de los propósitos fundamentales de la Educación indígena es desarrollar la lengua materna en sus cuatro dimensiones: escuchar, hablar, escribir y leer. En este sentido los contenidos de los libros en referencia están escritos en la lengua nahuatl, que ha sido producto de la participación del equipo técnico que está a cargo en el diseño y elaboración de libros de texto en lengua nahuatl. El principio pedagógico en el proceso enseñanza aprendizaje debe realizarse en lengua materna como medio de instrucción y como objeto de estudio para que el quehacer docente sea significativo, atendiendo los contenidos étnicos y regionales, históricos, lingüísticos, artísticos, científicos y tecnológicos (medicina tradicional, etnomatemáticas, etc.) Es conveniente que el alumno se le permita expresarse en su propia lengua por ser más conocida en su casa y en su comunidad, que le permitirá hablar sin temor a equivocarse al externar sus pensamientos, sentimientos y gustos personales. El libro nahuatl de segundo ciclo, apoya a los alumnos en las actividades que implica organizar ideas para la exposición en diferentes contextos como el debate, apoyándose continuamente en su idioma de manera vivencial y espontáneo, todas estas ideas, se encuentran implícitas en las dos primeras páginas de cada lección.

La comunicación oral en la lengua materna adquiere relevancia en la escuela de estudio en donde los niños cotidianamente se comunican con las personas de su comunidad. El grupo escolar en estudio, emplean el nahuatl para distintos fines: se dan órdenes, se relatan experiencias, se ríen, realizan discusiones, etc. Es fundamental reconocer que "el uso de la lengua materna en el sistema educativo facilita a los alumnos la asimilación de los contenidos de las enseñanzas escolares".¹⁸ Es de entenderse que cuando los alumnos indígenas se les aborda los contenidos de aprendizaje en una segunda lengua, se dificulta su comprensión.

¹⁸ De Greve Marcel. Papel de la lengua materna en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la Lengua oral y escrita II México, UPN, 1993, p. 160

6.4 La Articulación de los contenidos con las demás asignaturas.

Para procesar los contenidos que aquí se propone se considera como de fundamental importancia el espacio escolar, el docente con el grupo escolar y el contexto. Considero al contexto y los sujetos como los elementos necesarios para poder llevar a la práctica estos contenidos.

Luego de identificar el espacio y los actores se plantea abordar los contenidos lingüísticos con apoyo de los géneros literarios y de las estrategias metodológicas.

En un proceso didáctico que se parte de un eje temático por ejemplo: El mercado que corresponde al bloque de Geografía y de la lengua náuatl, al propiciar los comentarios en relación a lo que ahí se vende, estamos dentro de los géneros literarios que abarca la asignatura de Ciencias Naturales, Geografía e Historia y este proceso tiene que ver con las estrategias metodológicas en cuanto a descripción, exposición e investigación, "en las páginas de los libros ocultamos conceptos, no es indispensable que les expliquemos a los alumnos, lo más importante en el abordaje de los contenidos, la reflexión personal del alumno en respuesta a una nueva pregunta".¹⁹ Se trata de que el niño desarrolle sus habilidades de comparación, observación, análisis y crítica en torno a lo que es cercano, lejano, pasado y actual, de las actividades de los hombres y de las mujeres de sus tradiciones y costumbres, de sus formas de organización social, económica y cultural. Se pretende con el material impreso sea como apoyo, dado que se prioriza los saberes del contexto local, es decir lo que viven y observan cotidianamente que se remite en actividades o juegos del interés de los niños.

6.5 Rol del maestro

Si concebimos que el alumno es protagonista en la reconstrucción de su propio conocimiento, entonces al maestro le corresponde conocer los distintos

¹⁹ Luz Ma. Chapela, "Libros de textos y recursos didácticos en la propuesta de la educación intercultural para grupos indígenas mexicanos". Ponencia para el diplomado en educación intercultural bilingüe, México

niveles de conceptualización de los bloques del cuarto grado, así mismo debe ser competente en su lengua materna tanto oral y escrita para favorecer la creatividad de los niños en las actividades didácticas.

Por lo que la formalización de la educación con los niños indígenas en el espacio escolar; el maestro juega un papel importante puesto que en sus manos tiene la tarea de buscar estrategias didácticas que le permitan desarrollar armónicamente con su quehacer docente, en el marco de una educación intercultural bilingüe.

El nuevo enfoque de la educación caracteriza al maestro frente a grupo de ser un creador constante en el desarrollo de las actividades de sus alumnos para lo cual debe crear nuevas situaciones en el proceso de enseñanza aprendizaje, evaluar las actividades que realizan los alumnos, lo que permitirá facilitar el aprendizaje de los educandos.

Así mismo se ha conceptualizado el papel del maestro frente a su quehacer docente el que orienta y el que dirige el trabajo y es una fuente de incitaciones para aprender, pero al mismo tiempo explora y descubre con los chicos, no tiene la respuesta para todo sino que puede decir ante una pregunta, u no se lo que va pasar, vamos a verlo"²⁰ ser tolerante con los alumnos dándoles oportunidad para que reflexionen detenidamente y se expresen.

En este sentido el maestro junto con los alumnos deben de investigar, de cuestionarse, de acercarse a situaciones reales para encontrar las respuestas que es motivo del aprendizaje, por lo tanto el maestro pone las condiciones adecuadas para que sus alumnos aprendan. Sin embargo para que este proceso se de en la cotidianidad en el aula es importante resaltar la capacitación y la profesionalización del maestro.

²⁰ Juan Delval. La vieja y la nueva escuela. México, 1997. p. 11

6.6 Educación intercultural bilingüe

Como principio de la Educación Intercultural Bilingüe se sustenta en el respeto a la diversidad de las lenguas y culturas coexistentes en un determinado lugar. Al hablar de las lenguas de comunicación oral de las poblaciones indígenas, en su mayoría hacen uso de la lengua materna como local y de la segunda lengua la utilizan en necesidades propiamente externas. A pesar de las diferencias culturales de los hombres y las mujeres de una y otra cultura han buscado la comunicación más directa para resolver sus problemas de carácter económico, cultural, político, religioso, jurídico y social. Estas necesidades ha permitido que los pueblos se conozcan mediante el habla, en cada caso garantiza e identifica a los individuos hacia nuevos conocimientos.

En cuanto a los aportes tecnológicos los hombres del campo como del medio urbano han intercambiado tecnología y materia prima que aún persiste en algunas localidades como las técnicas en el cultivo del maíz, la conservación de semillas, el uso del trapiche, el baño de vapor, las técnicas de artesanías, etc. Todas estas labores se combinan los aportes de una y otra cultura. En otra orden de ideas, la medicina tradicional de los médicos indígenas ha influido en la mentalidad de los no indígenas, puesto que estos han valorado la efectividad de la medicina de referencia; por parte de la gente indígena han encontrado alivio a sus enfermedades en la medicina farmacéutica. Sin embargo, estas dos formas de tratamiento para la salud humana se han compartido en forma paralela, esta y otras prácticas son algunos casos culturales en cual conviven las sociedades indígenas y no indígenas.

Si las culturas han convivido y siguen conviviendo de manera directa e indirecta, ¿cuál es el papel de la escuela para fortalecer los aportes y la convivencia de los seres humanos de diversas culturas? En este sentido los materiales didácticos "Los libros de texto gratuitos en lengua náuatl" en el segundo ciclo, tiene un enfoque intercultural, constructivista, es decir reconstruir los valores o conocimientos de las culturas presentes en el contexto inmediato.

Los contenidos escritos y las ilustraciones de las paginas, "son una ventana que permite al alumno encontrar la interpretación de las cosas u objetos de conocimiento de su cultura",²¹ al que se le recrea la imaginación, el sentimiento de identidad, como de las formas propias, de concebir el mundo y de las otras culturas. En ese proceso orientar al educando al descubrimiento de nuevos aprendizajes y fortalecer su capacidad de investigación de los conocimientos locales, regionales, nacionales y universales, en este sentido con los recursos pedagógicos y didácticos, se pretende que los alumnos alcancen los propósitos de la educación indígena un bilingüismo equilibrando con el enfoque intercultural en las dimensiones oral y escrita que les posibilite conocer y valorar conscientemente su propia cultura y la cultura nacional.

6.7 La importancia de la afectividad en la práctica docente

Todo individuo está condicionado para su desarrollo cognoscitivo por la afectividad de la familia, de la sociedad y de los medios de comunicación masiva. En todo momento el niño aprende porque hay un estímulo de afecto de parte de quienes conviven de cerca de manera que al interactuar manifiesta interés por los objetos, eventos o acontecimientos sociales, en ese sentido Piaget dice que el aspecto "afectivo interviene constantemente en el funcionamiento intelectual, en el elemento de interés desempeña una función regulatoria liberando o deteniendo la investigación de energía en un objeto, persona o evento".²²

Al hablar de los intereses propios de los alumnos de cuarto grado y en relación a los libros de textos en lengua náuatl nos permite precisar el contenido de los temas y de las ilustraciones de las páginas. En cuanto al contenido se pretende que al lector le dé vida atendiendo adecuadamente las reglas de la gramática, es decir darle lectura en voz alta con todos aquellos efectos naturales que se producen en el contexto, finalmente encontrar las ideas claves, llamar la atención y que esta sea interesante, dicho de otro modo cuestionar a los alumnos

²¹ Luz. Ma. Chapela. México, 2002

²² Piaget, citado por Reta Derruís. México, 1984. p. 399

¿por qué se producen tales o cuales acciones?, ¿Porqué se piensa de esta manera?, habrá muchas interrogantes que el docente puede generar y las respuestas por parte de los alumnos serán de manera espontánea conectadas con la realidad del entorno natural y social. En cuanto a las ilustraciones de los libros refleja la acción de los actores o personajes que intervienen en el desarrollo de las actividades. La ilustración es un apoyo importante en la introducción del tema, que permite anticipar las ideas del contenido escrito.

La ilustración, tiene una función, el de hacer imaginar al alumno, cuestionarlos, razonar, meditar; interpretar, explicar, etc. En este caso permite hacer breves comentarios antes de la lectura y análisis del contenido escrito. En el proceso constructivo de aprendizaje la afectividad juega un papel fundamental en el individuo dado que las conductas siempre habrá elementos afectivos y conectivas es decir, "que los sentimientos se construyen junto a la construcción del conocimiento".²³

A través de estas dos dimensiones psicoafectivas y de las dos realidades contenidas en los libros de texto se posibilitan al alumno a ejercitar con toda "autonomía" cada uno de los temas. A esta relación autónoma Piaget la concibe como de cooperación, es decir, "significa coordinar los sentimientos y la perspectiva propia como una conciencia de los sentimientos y punto de vista de otro".²⁴ En este sentido, es darle, interpretación de las ideas de los adultos como de sus iguales de los valores expresados que dignifican al ser humano y le dan identidad. Es importante resaltar que la etapa en que se ubican los alumnos de cuarto grado corresponde al pensamiento de operación concreto, entre 9 y 10 años de edad. En el estudio Piagetiano señala que en esta etapa da "inicio de conexión de las operaciones concretas con objetos pero no con hipótesis verbales".²⁵

²³ Ibid. P. 398

²⁴ Ibid. P. 402

²⁵ Piaget. Teoría de Piaget. España, 1984. p. 70

En esta asignatura los contenidos escritos y de las ilustraciones tienen la intención de fondo la generación real de donde se ubican los sujetos, es decir poner en contacto con el objeto o la naturaleza de conocimiento, por ejemplo; si se habla de una comunidad x del libro, los alumnos deben de abordar de su propia comunidad; si se trata de otros objetos entorno a fenómenos y acontecimientos vivenciarlo lo más cercano en los niños, en este sentido se estaría conectando las operaciones concretas con objetos.

Otro de los pensamientos operacional concreto es el "inicio de agrupamiento de estructura cognitiva",²⁶ al respecto ubicamos el conocimiento estructural en el caso concreto de la sección de semillas para la siembra, los ritos para la siembra, las tareas de cuidado, la cosecha, etc. Es cierto que el niño ya tiene algunos antecedentes de las actividades mencionadas, sin embargo, como el autor lo indica inicia el agrupamiento de las ideas en cuanto al conocimiento de la vida natural, social o de fenómenos. En el caso concreto de la selección de semillas de maíz para la siembra, no es sólo conseguir el grano, sino que requiere de un proceso que sólo los adultos poseen para lo cual los alumnos tienen que remitir a investigar, por la cual, irán estructurando ese proceso de conocimiento.

²⁶ Ibid.

CONCLUSIONES

Hemos iniciado la construcción de la Educación Intercultural Bilingüe con grandes dificultades, con muchos problemas, carencias y limitaciones; todo esto no nos desanima, al contrario; cada problema que se encuentra, crece el ánimo de impulsar el servicio, porque somos nosotros y nadie más, quienes debemos desarrollar la lengua indígena que nos heredaron nuestros padres y abuelos.

Las futuras generaciones necesitan una formación más sólida que garantice la plena funcionalidad de las lenguas tanto oral como en lo escrito y con igualdad de competencias ya que ambas constituyen como medio fundamental para el desarrollo de sus potencialidades, crear nuevos registros lingüísticos y diversas producciones escritas a partir de la recuperación de la tradición oral comunitaria, es decir, continuar con la elaboración de los libros nauatl por grados escolares.

La práctica de la escritura nauatl es la base para mejorar la educación bilingüe, sin esto no se pueden esperar avances, por lo que es necesario manejar la lengua indígena en el aula tanto oral y escrito, por eso es fundamental la capacitación del personal docente para que sean competentes en el manejo de nuestro idioma. Es verdad, nuestra lengua no la conocemos, nunca la hemos estudiado en toda nuestra formación académica, la asignatura nauatl jamás se contempló en el plan curricular del sistema educativo, este factor ha contribuido en el poco uso de los paquetes didácticos nauatl además las evidencias muestran que existe resistencia en los docentes indígenas no tanto así en los padres de familia ó en los maestros.

Lo poco que sabemos lo hemos adquirido en seminarios taller, por eso no somos expertos en lengua materna y para desarrollar una educación bilingüe, antes que nada, tenemos que ser expertos en nuestra lengua materna, es decir, alfabetizarnos en nuestra propia lengua y reencontrarnos con nuestra historia y

cultura, además la incorporación al plan y programas de estudio de primaria la lengua indígena como una asignatura de conocimiento.

Es fundamental valorar nuestro idioma, solamente conociendo lo nuestro es como podemos darle confianza a las nuevas generaciones, asimismo sentar las bases para que los niños, hablen bien su lengua, puedan hablar el español y los idiomas que se quieran.

Los contenidos étnicos de los libros nauatl retornan la lengua y la cultura de los niños, convirtiéndose así como la columna vertebral de la educación intercultural bilingüe que ofrece apoyo al respecto, a la diversidad lingüística y cultural del alumno indígena.

Por ello que en el presente documento propongo que los libros de texto en lengua nauatl sean abordadas las actividades con un enfoque constructivista e intercultural bilingüe en dos dimensiones: la de "forma" y "contenido" la primera son las ilustraciones que reflejan la imagen del contenido escrito, y en cuanto a "contenido" son las formas de ver en cuanto a la interpretación de los conocimientos escritos como de las ilustraciones.

BIBLIOGRAFIA

Constitución Política de los EUM., BERBERA editores S.A. de CV., México, 2002. ,221 pp.

CUATEPOTZO COSTEIRA, Fernando, (Coord.), Curso taller de actualización para directores de escuelas de educación básica en el Estado de Hidalgo. Línea Psicopedagógica, Pachuca, Hgo., 1999, 139 pp.

ENRIQUE LÓPEZ, Luis. Lengua. 2a Ed. Santiago, Chile, OREALC, 1989, 141 pp.

GUEVARA NIEBLA Gilberto. Revista Educación 2001, Año VII, Número 77, México, 2001, 80 pp.

HAMEL RAINER, Enrique. "Educación indígena", en: Revista de educación 2001. Vol. I Junio 1995, mayo 1996, No.7, México, 2001,64, pp.

JEAN, Piaget. Licenciatura en Educación Básica. México, UPN. 1985, 489 pp.

JORDAN, José Antonio. La escuela multicultural. España, Ed. Paidós, 1994,187 pp.

M. CLIFORD, Margaret. "Fundamentos y desarrollo", en: Enciclopedia práctica la pedagogía, Tomo 1, Barcelona, España, 1982, 260 pp.

PARADISE, Ruth. "El conocimiento cultural en el salón de clases: niños indígenas y su orientación hacia la observación", en: El campo de lo social indígena I, 28 Ed., México, SEP-UPN, 1997, pp.84-95.

SEP-CONAFE. Manual del maestro. Primaria indígena. Docencia rural. México, 1998, 127 pp.

SEP. Guía del maestro, lengua náuatl de la región Huasteca de Hidalgo, primer ciclo. México, 1996, 56 pp.

SEP-DGEI, Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. México, 1994, 51 pp.

SEP. Plan y Programa de estudios 1993. México, 1993, 162 pp.

SEP-DGEI, Lineamientos generales para la elaboración del paquete didáctico del 2° ciclo de educación primaria bilingüe. México, 1994, 35 pp.

SEP-DGEI. Nauatlajtoli tlen uaxtekapaj tlali. Lengua náuatl Región Huasteca, Hidalgo. Tercer y cuarto grado. Lecturas. 4° reimpresión, México, 2000, 172, pp.

SEP-DGEI. Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños. México, 2000, 76 pp.

SEP-DGEI. Nuauatlajtoli tlen Uaxtekapaj tlali. Lengua náuatl. Región Huasteca, Hidalgo. Tercer y cuarto grado. Ejercicios. 4° reimpresión, México, 2000, 249 pp.

SEP-UPN, “Ensayos didácticos”. México, 1987, 366 pp. (Sistema de educación a distancia).

UPN- Pedagogía: Bases psicológicas, en: Antología, plan 79. México, 1987, 381 pp.